

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA, DI RICERCA E ISTITUZIONALE

MATTEO DE BENI

Posta elettronica: matteo.debeni@univr.it

Posizione attuale (dal 01-10-2014): **Professore Associato di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a seguito di procedura selettiva.

Precedentemente (dal 01-12-2011 al 30-09-2014): **Ricercatore e Professore Aggregato di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

Procedura di Abilitazione Scientifica Nazionale 2018-2020: abilitazione, conseguita all'unanimità il 17-11-2020, per il ruolo di **Professore di prima fascia** nel Macrosettore Ispanistica (10/I), Settore Concorsuale Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane (10/I1).

Procedura di Abilitazione Scientifica Nazionale 2012: abilitazione, conseguita all'unanimità il 29-01-2014, per il ruolo di **Professore di seconda fascia** nel Macrosettore Ispanistica (10/I), Settore Concorsuale Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane (10/I1).

Principali interessi di ricerca:

- Storia della lingua spagnola (secoli XV, XVIII e XIX).
- Lessicologia e lessicografia diacronica della lingua spagnola, con particolare attenzione ad alcuni ambiti tecnico-scientifici.
- Corpora e applicazione dell'informatica all'analisi del lessico dello spagnolo.
- Traduzione, adattamenti linguistico-culturali dei testi, storia della traduzione da e verso lo spagnolo.

FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO

Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere (spagnolo e inglese) presso l'Università degli Studi di Verona con la votazione di 110/110 e la menzione della lode, conseguita il 30-11-2005.

Dal 01-01-2006 al 31-12-2009: **Dottorando con borsa** (XXI° ciclo) del Dipartimento di Romanistica di Verona, in cotutela con l'Universidad de Zaragoza. Direttori di Tesi: Paola Ambrosi (Verona) e Jesús Rubio Jiménez (Saragozza).

Il 12-04-2010 ha conseguito il titolo di **Dottore di Ricerca** presso l'Università degli Studi di Verona, con il giudizio "Eccellente" e il titolo di **Doctor por la Universidad de Zaragoza**, con la votazione "Sobresaliente cum laude". Tesi: *Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo*.

Dal 01-03-2009 al 28-02-2011: **Assegnista di Ricerca** per il progetto biennale "Origini del «fantastico moderno» in Spagna: dalle *comedias de magia* alla ricezione del *Grand-Guignol*"; responsabile scientifico: Paola Ambrosi.

Soggiorni di studio, corsi e seminari all'estero:

A.a. 2002-03 – Universidad de Deusto (Bilbao, Spagna, I semestre): **borsa di studio** Erasmus dell'Università degli Studi di Verona.

Agosto 2003 – Nottingham Trent University (Regno Unito): **borsa di studio** dell'ESU di Verona per un corso d'inglese di livello avanzato.

Luglio 2005 – Universidad de Córdoba (Spagna): **borsa di studio** dell'ESU di Verona per un corso di spagnolo di livello C2.

Novembre 2006 e febbraio 2007 – Universidad Carlos III di Madrid: partecipazione al seminario *Nuevos lenguajes escénicos*, organizzato dal Prof. Eduardo Pérez-Rasilla Bayo.

Febbraio e marzo 2007 – Universidad de Zaragoza: partecipazione ai corsi del Dottorato in *Estudios Avanzados de Literatura hispánica: edición, géneros y comunicación* del Departamento de Filología Española: *Maravillas y prodigios: de la Edad Media al siglo XVI* (6 ECTS; docenti: M^a J. Lacarra Ducay, A. Montaner Frutos, J. M. Cacho Blecua, M^a C. Marín Pina, J. Aragüés Aldaz, A. del Río Nogueras); *Literaturas hispánicas del siglo XX, su relación con la cultura y las artes* (6 ECTS; docenti: J. C. Ara, J. L. Calvo Carilla, M^a Á. Naval, C. Peña Ardid).

Gennaio 2008 – Madrid, Instituto Cervantes e Residencia de Estudiantes: ha partecipato, quale unico ispanista italiano selezionato per titoli, al *Curso Superior para jóvenes hispanistas* (titolo: *La modernidad: España y América*), con una **borsa di studio** finanziata dall'Instituto Cervantes e dalla Fundación Cajamurcia. Docenti: L. Schwartz e J. M. Pozuelo Yvancos (direttori), P. Cátedra, C. Fernández Prieto, R. Fine, J. Herrero, I. Lerner, E. Pittarello, A. Sánchez Trigueros, P. Julian Smith.

13-18 luglio 2009 – Dubrovnik, Croazia: **borsa di studio** del *Centre for Mediterranean Studies* (Università di Zagabria) per la partecipazione al seminario *Metodología del español como lengua extranjera*, rivolto a **docenti di Lingua spagnola** e sostenuto dal governo croato e dall'Instituto Cervantes: 1° modulo – *Procesamiento, refuerzo y perfeccionamiento de la competencia gramatical desde una perspectiva cognitiva* (docente: R. M. Navarro Giner, 15 ore); 2° modulo – *Actividades didácticas (trabajo por proyectos y uso de material auténtico)* (docente: F. Puppo, 15 ore).

20-24 luglio 2009 – Olmedo, Spagna: **borsa di studio** per la partecipazione alle *Jornadas de Teatro Clásico*.

20-24 ottobre 2010 – San Millán de la Cogolla, Spagna: **borsa di studio** del CiLengua (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española) – Instituto Biblioteca Hispánica per assistere a *La tradición poética occidental: usos y formas*. Alan D. Deyermond in memoriam, VI Congreso Internacional de *Lyra Minima*.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Collaborazioni alla didattica:

Dall'a.a. 2005-2006 all'a.a. 2010-2011: Cultore della materia di **Letteratura spagnola** (L-LIN/05) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Verona.

A.a. 2008-09: **Assegno per attività di tutorato** (50 ore) agli studenti del CdL specialistica in Lingue e Letterature moderne e comparate (classe 42/S), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Verona.

A.a. 2009-10: **Assegno per attività di tutorato** (150 ore) agli studenti dei CdL triennali in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale (classe L-3 e L-12), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Verona.

A.a. 2010-11 e 2011-12: Cultore della materia di **Lingua spagnola** (L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Venezia (sede di Treviso).

Incarichi come Professore a contratto:

Lingua spagnola 1 - modulo II (15 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste, CdL in Discipline Storiche e Filosofiche (intercl. L-5 e L-42), a.a. 2009-2010.

Esercitazioni di Lingua spagnola 1 - moduli 1 e 2 (50 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2010-2011.

Esercitazioni di Lingua spagnola 2 - moduli 5 e 6 (50 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2010-2011.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12, Curriculum "Turismo"), a.a. 2010-2011.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12, Curriculum "Commercio internazionale"), a.a. 2010-2011.

Letteratura spagnola (15 ore, L-LIN/05) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, CdL specialistica in Traduzione (cl. 104/S), a.a. 2010-2011.

Esercitazioni di Lingua spagnola 2 - moduli 7 e 8 (50 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2010-2011.

Letteratura spagnola (63 ore, L-LIN/05) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova, CdL in Lettere (L-10, 9 CFU) e in Filosofia (L-5, 6 CFU), a.a. 2010-2011.

Lingua spagnola (M-Z) (63 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Padova, CdL in Scienze Politiche, Studi internazionali ed europei (L-36), mutuato dai CdL in Scienze Sociologiche (L-40) e in Scienze Politiche, relazioni internazionali, diritti umani (L-36), a.a. 2010-2011.

Traduzione letteraria spagnolo-italiano (20 ore, L-LIN/07) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, CdL specialistica in Traduzione (cl. 104/S), a.a. 2010-2011.

Lingua spagnola 1 LM (30 ore, L-LIN/07), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2010-2011.

Letteratura spagnola 3 (63 ore, L-LIN/05) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova, CdL in Lingue, letterature e culture moderne (L-11), a.a. 2010-2011.

Esercitazioni di Lingua spagnola 1 - moduli 1 e 2 (38 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2011-2012.

Esercitazioni di Lingua spagnola 2 - moduli 5 e 6 (40 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2011-2012.

Traduzione - Lingua spagnola 1 LM (40 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, CdL magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94), a.a. 2011-2012.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2011-2012.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12, Curriculum "Commercio internazionale"), a.a. 2011-2012.

Insegnamenti come Professore Aggregato (a.a. 2011-12 - a.a. 2013-14) e come Professore Associato (dall'a.a. 2014-15), Università degli Studi di Verona:

Lingua spagnola 3 (30 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2011-2012.

Linguistica spagnola (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11, Curriculum "Linguistico-didattico"), a.a. 2011-2012.

Lingua spagnola 1 (30 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2012-2013.

Storia della Lingua spagnola (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11, Curriculum "Linguistico-didattico"), a.a. 2012-2013.

Lingua spagnola 3 (30 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2012-2013.

Lingua spagnola 1 (30 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2013-2014.

Linguistica spagnola (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11, Curriculum "Linguistico-didattico"), a.a. 2013-2014.

Linguistica spagnola LM (54 ore), CdL magistrale in Linguistica (LM-39), a.a. 2013-2014.

Lingua spagnola per l'Editoria (36 ore), CdL magistrale in Editoria e Giornalismo (LM-19), a.a. 2013-2014 (mutuato dal precedente).

Lingua spagnola 1 (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2014-2015.

Lingua spagnola 1 [P-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2014-2015.

Storia della Lingua spagnola (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11, Curriculum "Linguistico-didattico"), a.a. 2014-2015.

Lingua spagnola I - matricole pari (12 ore), Percorsi Abilitanti Speciali classe A445, a.a. 2014-2015.

Didattica della lingua spagnola (18 ore), Tirocinio Formativo Attivo (ambito disciplinare verticale: spagnolo), a.a. 2014-2015.

Lingua spagnola 1 (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2015-2016.

Lingua spagnola 1 [M-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2015-2016.

Introducción a la lingüística española (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11), a.a. 2015-2016.

Variedades del español 2 (36 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2015-2016.

Lingua spagnola per l'Editoria (36 ore), CdL magistrale in Editoria e Giornalismo (LM-19), a.a. 2015-2016 (mutuato dal precedente).

Lingüística española LM, parte II (18 ore), CdL magistrale in Linguistics (LM-39), a.a. 2015-2016.

Lingua spagnola 1 [A-L] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2016-2017.

Lingua spagnola 1 [M-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2016-2017.

Lingua spagnola 3 [modulo 2] (18 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2016-2017.

Introducción a la lingüística española (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11), a.a. 2016-2017.

Varietades del español 2 (36 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2016-2017.

Lingua spagnola 1 [A-L] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2017-2018.

Lingua spagnola 1 [M-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2017-2018.

Varietades del español 2 (36 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2017-2018.

Historia de la lengua española [modulo 1] (18 ore), CdL magistrale in Lingue e letterature comparate europee ed extraeuropee (LM-37), a.a. 2017-2018.

Lingua spagnola 1 [A-L] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2018-2019.

Lingua spagnola 1 [M-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2018-2019.

Lingua spagnola 3 [modulo 1] (18 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2018-2019.

Historia de la lengua española (36 ore), CdL magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* (LM-37), a.a. 2018-2019.

Lingua spagnola 1 [A-E] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2019-2020.

Lingua spagnola 1 [F-O] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2019-2020.

Lingua spagnola 1 [P-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2019-2020.

Varietades del español 2 [modulo 1] (18 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2019-2020.

Lingua spagnola 1 [A-E] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2020-2021.

Lingua spagnola 1 [F-O] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2020-2021.

Lingua spagnola 1 [P-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2020-2021.

Historia de la lengua española [modulo 2] (18 ore), CdL magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* (LM-37), a.a. 2020-2021.

Lezioni e interventi:

03-02-06 – *Il fantastico nel teatro di Francisco Nieva*, intervento al seminario *La narrativa fantastica*, corso di Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura (Verona).

06-11-06 – *Los cien nombres de América di M. Rojas Mix. Un avvicinamento al mondo latinoamericano attraverso le sue rappresentazioni visive e i suoi nomi*. Lezione per il corso di Lingue e Letterature ispanoamericane (M. C. Graña, lauree triennali cl. 3 e 11).

06-02-07 – *La organización de la Muestra de teatro de Alicante*, presentazione al seminario *Nuevos lenguajes escénicos*, Universidad Carlos III (Getafe, Madrid).

10-04-08 – *Dal modernismo al postmoderno*. Lezione per il corso di Letteratura spagnola 1 (P. Ambrosi, laurea triennale cl. 3, curriculum Commercio internazionale).

20-05-08 – *Il Libro de Apolonio: il testo, la struttura, i motivi*. Lezione per il corso di Filologia romanza, modulo per ispanisti (A. M. Babbi, lauree triennali cl. 11).

19-09-08 – Presentazione del progetto di Tesi di Dottorato: *Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo*. Relazione per il Corso di Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura (Verona).

10-03-09 – *Perfil del teatro español de los cincuenta a los ochenta*. Lezione per il corso di Letteratura spagnola 2 S (P. Ambrosi, laurea specialistica cl. 42/S).

14-05-2009 – Conferenza *Il Retablo di Valle-Inclán: cesellature moderniste e messe in scena del macabro* per il corso di dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura.

Dal 16 al 18-11-09 - Ciclo di tre lezioni sul teatro del *Siglo de Oro* per i corsi di Letteratura spagnola 3 (P. Ambrosi, lauree triennali cl. 3 e 11).

Dal 19 al 26-04-10 - Ciclo di tre lezioni sulla traduzione delle metafore lessicalizzate per il corso di Lingua Spagnola 1 LM (C. Navarro, laurea magistrale LM37).

05-06-2012 – *Fantastico e teatro in Spagna (dal Romanticismo a Valle-Inclán)*. Lezione per il Laboratorio di Storia del teatro (N. Pasqualicchio, Laurea Magistrale in Traduzione e interpretazione dei testi letterati).

27-02-2013 – *Unidad y variedad del español*. Lezione per il progetto Tandem (Verona).

28-01-2014 – *El español en el mundo: unidad y variedad*. Lezione per il progetto Tandem (Verona).

Attività didattica nell'ambito di corsi di Dottorato di Ricerca:

Seminario *Lexicography* (8 ore, in lingua inglese) per i corsi di dottorato in Linguistica e in Studi filologici, letterari e linguistici, a.a. 2015-2016.

Seminario *Neologismi e prestiti nella lingua spagnola: un approccio diacronico e contrastivo* (4 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2017-2018.

Seminario *Introduzione alla lessicografia: dalla tradizione al web* (4 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2018-2019.

Seminario *Introduzione alla lessicografia* (4 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2019-2020 (21/01/2020).

Seminario *Lexicography and ideology / Lessicografia e ideologia: Questioni ideologiche nella lessicografia dello spagnolo* (4 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2019-2020 (24/01/2020).

Seminario *Fraseologia e lessicografia 1* (2 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2020-2021 (08/02/2021).

Coordinatore di seminari di docenti stranieri nell'ambito del dottorato di ricerca:

- Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona): seminario *Lexicography – Part 2*, corsi di dottorato in Linguistica e in Studi filologici, letterari e linguistici, a.a. 2015-2016.
- Ángel López García-Molins (Universitat de València): seminario *Neurolinguistic aspects of translation* (1 CFU), corso di dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, ottobre 2018.
- Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada): seminario *Diccionarios e Historia: aspectos metodológicos, lingüísticos y comerciales* (0,5 CFU), corso di dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, 3 aprile 2019.

Direzione di elaborati finali e di tesi di laurea (oltre 80) riguardanti i seguenti ambiti:

Storia della lingua spagnola; il contatto linguistico a livello lessicale; il vocabolario degli ambiti scientifici e tecnici nello spagnolo, in chiave sia sincronica sia diacronica; le varietà dello spagnolo, in chiave sia sincronica sia diacronica; rapporto dello spagnolo con le altre lingue iberiche; la fraseologia contrastiva; la traduzione spagnolo-italiano; questioni linguistiche legate al doppiaggio; l'analisi linguistica e linguistico-semiotica di siti web; lo spagnolo giornalistico; i sistemi scolastici in regioni bilingui; la didattica delle lingue affini (spagnolo-italiano); lingue e migrazione.

PROGETTI, GRUPPI DI RICERCA E INTERNAZIONALIZZAZIONE

Coordinamento di gruppi di ricerca:

El léxico del español en su historia (LEHist): il Gruppo si dedica allo studio delle unità lessicali – sia lessie semplici, sia complesse – della lingua spagnola, tenendo in considerazione il rapporto tra le parole e il contesto storico-sociale nel quale queste si sono originate, sono state acquisite da altre lingue o hanno assunto un nuovo significato. Il Gruppo partecipa alla *Red Temática Lengua y Ciencia* (<https://www.lenguayciencia.net/lehist/>).

Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico (TraCTIH): il Gruppo si dedica allo studio di traduzioni sia da sia verso lo spagnolo di testi tecnico-scientifici inerenti

ad ambiti quali le scienze naturali, la medicina, la fisica, la geografia, le esplorazioni e l'etnografia, con riguardo sia per gli aspetti linguistici e testuali, sia per il contesto storico-sociale e culturale di produzione.

GNOME-UniVr: All'interno della rete internazionale di gruppi di ricerca GNOME (<https://www.gr-gnome.eu/>), coordinata dall'Università di Roma La Sapienza, il gruppo Gnome-UniVr svolge la propria attività di ricerca seguendo in particolare due linee direttive: fraseologia e paremiologia in chiave diacronica e fraseografia bilingue.

Responsabile scientifico di assegni, borse e contratti di ricerca:

- Assegno di ricerca: *Lingua spagnola e scienze naturali tra XVIII e XIX secolo: analisi lessicologica e lessicografica* (SSD L-LIN/07, 01.01.2016-31.12.2016).
- Assegno di ricerca: *Linguaggi di specialità e traduzione: testi scientifici spagnoli in Italia (XVIII-XIX secolo)* (SSD L-LIN/07, 01.07.2017-30.06.2018).
- Assegno di ricerca: *Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2* (SSD L-LIN/07, 01.06.2018-31.05.2019).
- Borsa di ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere": *Terminologia commerciale della lingua spagnola: creazione di un corpus diacronico* (SSD L-LIN/07, 01.02.2019-31.07.2019).
- Contratto di collaborazione alla ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere" per lo svolgimento di attività di raccolta, trattamento informatico e *tagging* di testi in lingua spagnola dell'ambito del commercio, redatti nei paesi ispanici nel periodo 1850-2018 (SSD L-LIN/07, 01.08.2019-30.09.2019).
- Contratto di collaborazione alla ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere" per lo svolgimento di attività di ampliamento e classificazione del corpus ed estrazione dati nell'ambito del progetto OccOr (SSD L-LIN/07, 17.12.2020-17.03.2021).
- Contratto di collaborazione alla ricerca per lo svolgimento di attività di supporto nell'ambito dei progetti del SSD L-LIN/07 (01/06/2021-31/08/2021).

Partecipazione a progetti di ricerca finanziati:

Proyecto I+D+I de excelencia *Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano)* (INMOCOR) (01/6/2021-01/06/2023), finanziato dal "Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación" (PAIDI 2020) "Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes" (Ref. P20-00109); coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez.

Red temática T3: *Terminología, Técnica y Traducción* (05.11.2020-05.11.2021), finanziata dal Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Servicio de investigación), Universidad de Málaga; coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez.

Proyecto *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* (01.01.2020-31.12.2021), Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Spagna, n. di rif. FFI2017-86313-P, finanziato dalla Agencia Estatal de Investigación (AEI) e dal Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER); coordinatore: Josep Lluís Martos.

Proyecto I+D de Generación de Conocimiento (01.01.2019-31.12.2021): *El retrato y su relación con otros géneros literarios (Mundo hispánico siglos XVIII-XXI)* (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, n. di rif. PGC2018-093465-B-I00); coordinatori: Jesús Rubio Jiménez e Enrique Serrano Asenjo (Universidad de Zaragoza).

Proyecto I+D 2016 (01.01.2017-29.10.2020): *Métodos de propaganda activa en la Guerra Civil. Parte II: estudio y edición de obras inéditas* (Ministerio de Economía y Competitividad, Spagna, n. di rif. FFI2016-74873-P); coordinatore: Emilio Peral Vega (Universidad Complutense de Madrid).

Proyecto I+D 2015 (01.01.2016-31.12.2018): *El retrato literario en el mundo hispánico (siglos XVIII-XXI)* (Ministerio de Economía y Competitividad, Spagna, n. di rif. FFI2015-63673-P); coordinatori: Jesús Rubio Jiménez e Enrique Serrano Asenjo (Universidad de Zaragoza).

Proyecto I+D 2013 (01.01.2014-31.12.2016): *Métodos de propaganda activa en la Guerra Civil: teatro, cine, poesía, música y pintura* (Ministerio de Economía y Competitividad, Spagna, n. di rif. FFI2013-40513-P); coordinatore: Emilio Peral Vega (Universidad Complutense de Madrid).

PRIN 2008 (01.11.2009-31.10.2011): *Intrecci testuali tra Italia e Spagna: ricezione, traduzioni, rifacimenti.*

Coordinamento nell'ambito di progetti finanziati con bandi competitivi:

- *Team leader* del progetto di ricerca *Patrimonio linguistico-culturale e digital humanities* (PaLC-DH, <https://dh.dlcs.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html>) all'interno del progetto di sviluppo quinquennale *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona, finanziato dal MIUR nell'ambito dell'azione di promozione dei dipartimenti di eccellenza (ex L. 232 del 2016) con bando competitivo (da marzo 2018).
- Referente dei corpora DIACOM [spagnolo] (<https://dh.dlcs.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>) e OccOr (<https://dh.dlcs.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#occor>) dentro al citato progetto *Patrimonio linguistico-culturale e digital humanities* (PaLC-DH).
- Coordinatore scientifico del progetto di ricerca *Diacronia della terminologia tecnico-scientifica spagnola*, finanziato nell'ambito del bando 2018 dalla Fondazione Cariverona con 36 mensilità di borsa di Dottorato di Ricerca; finanziamento di € 59.602,50 (da ottobre 2018).

Elaborazione di progetti in qualità di responsabile scientifico:

- FSE 2013 (Regione Veneto – Università di Verona): progetto interdisciplinare (Lingua e traduzione - Lingua spagnola, Lingua e traduzione - Lingua tedesca, Economia e gestione delle imprese) *Strumenti linguistici e promozionali per le imprese del Veneto che operano nell'ambito dell'economia ecosostenibile: internazionalizzazione, traduzione e terminologia specializzata* (SLIVES) (non finanziato, ma valutato positivamente).
- PRIN 2015: progetto *Circolazione e traduzione dei testi scientifici ispanici in Italia e in Europa* (prot. 20155ZHZN8) (non finanziato, ma valutato positivamente).
- Ricerca di Base 2017 (Università di Verona): progetto *Cultura materiale e analisi linguistica: uno studio di trattati ispanici di viticoltura, enologia e distillazione (sec. XVIII-XIX)* (non finanziato, ma valutato positivamente con punteggio di 91/100).
- PRIN 2017: progetto *Circulation of Hispanic scientific texts. Translation, terminology and the shaping of the modern European identity* (prot. 20177ZB8XB) (non finanziato, ma valutato positivamente: “ammesso alla seconda fase” di valutazione).
- Ricerca di Base 2019 (Università di Verona): progetto *Cultura materiale e analisi linguistica: uno studio di trattati ispanici di viticoltura, enologia e distillazione (sec. XVIII-XIX)* (non finanziato, ma valutato positivamente con i seguenti punteggi da revisori esterni: 92/100, 94/100 e 98/100).

Principali soggiorni all'estero per attività didattica e di ricerca:

Biblioteca Universitaria di Salamanca, Biblioteca Nacional de España e Real Academia de la Historia (luglio 2006): studio di alcuni *cancioneros* del XV secolo.

British Library, Londra (marzo 2008): consultazione e studio del *Cancionero de Herberay des Essarts*.

Junior Researcher (3 ottobre – 7 novembre 2008) presso il Graduate Center della City University of New York (CUNY) con attività di ricerca anche presso la Hispanic Society of America; ha partecipato alle lezioni tenute da John O'Neill, Ottavio Di Camillo e Isaías Lerner per il *Ph. D. Program in “Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages”*.

Valladolid (15-19 settembre 2009): borsa di studio della Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) per partecipare con comunicazione al Congresso.

Durante il Dottorato di Ricerca (2007-2010), ha svolto vari periodi di ricerca presso l'Universidad de Zaragoza.

Visiting Researcher (26 febbraio – 27 marzo 2015) presso la University of Oxford, Queen's College – Center for Galician Studies.

Universidade de Lisboa (11-21 aprile 2016): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+; lezioni per l'insegnamento di *Linguística espanhola 2* (dedicate allo spagnolo nelle Filippine e allo spagnolo in Guinea Equatoriale).

University of Strathclyde (Glasgow) (24-27 aprile 2018): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+, dedicata a *Trasvases léxicos entre español y otras lenguas: préstamos y neología*.

Universidad de Granada (7-11 aprile 2019): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+; lezioni dedicate al lessico dello spagnolo in America (questioni diacroniche) e allo spagnolo negli Stati Uniti.

Sveučilište u Zadru (Università di Zara, Croazia, 6-10 maggio 2019): attività didattica su invito (con finanziamento nell'ambito del progetto Erasmus+), dedicata a *Neología y préstamos entre el español y otras lenguas: perspectivas diacrónicas*.

Finanziamenti con bandi competitivi per progetti di mobilità internazionale in uscita:

Cooperint 2007 (bando dell'Università di Verona per l'internazionalizzazione): attività di ricerca presso la City University of New York e la Hispanic Society of America finalizzata in particolare allo studio di un manoscritto spagnolo del Quattrocento.

Cooperint 2014 (bando dell'Università di Verona per l'internazionalizzazione): *Linguistic Contact and Linguistic Identities in Ramón del Valle-Inclán's Work: a Study of His Translations and an Analysis of the Role of the Galician Language*. Realizzato durante un periodo di ricerca della durata di un mese presso la University of Oxford (Centre for Galician Studies, Queen's College).

Coordinamento di progetti di mobilità internazionale finanziati verso l'Università degli Studi di Verona:

- Prof.ssa **Natividad Gallardo San Salvador** (Universidad de Granada): bando di Internazionalizzazione d'Ateneo, *Visiting* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per impartire l'insegnamento di Lingua spagnola 3, CdL in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale, a.a. 2015-16.
- Dott. **Luis Pablo Núñez** (CSIC, Grupo de investigación "Español, lengua de la ciencia"): progetto di internazionalizzazione del CdL magistrale in Linguistica; il Dott. Pablo Núñez ha impartito il modulo *Cuestiones de lexicografía* (18 ore), maggio 2015 [in collaborazione con Renzo Miotti].
- Prof.ssa **Janet DeCesaris** (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona): progetto di internazionalizzazione del Dottorato in Linguistica, seconda parte del seminario *Lexicography* (in lingua inglese, 8 ore), a.a. 2015-16.
- Dott. **Zósimo López Pena** (Universidad de Santiago de Compostela): bando di Internazionalizzazione d'Ateneo, *Visiting* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per impartire l'insegnamento di Lingua spagnola 3, CdL in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale, a.a. 2016-17, e di Lingüística española LM, CdLM in *Linguistics*.
- Prof.ssa **Janet DeCesaris** (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona): bando di Internazionalizzazione d'Ateneo, *Visiting* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per impartire lezioni (2 settimane, 8 ore) per l'insegnamento

di Variedades del español 2, CdLM in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, a.a. 2016-17.

- Prof. **José Antonio Moreno Villanueva** (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona): mobilità per attività didattica con finanziamento nell'ambito dei fondi per i CdS internazionalizzati, dicembre 2018.
- Prof. **Eduardo Jacinto García** (Universidad de Córdoba): mobilità per attività didattica con finanziamento nell'ambito dei fondi per i CdS internazionalizzati, dicembre 2018.
- Prof.ssa **Ivana Lončar** (Sveučilište u Zadru – Università di Zara, Croazia): mobilità Erasmus+ per attività di formazione e aggiornamento (*Erasmus+ for training*), aprile 2019.
- Prof. **Luis Pablo Núñez** (Universidad de Granada): mobilità per attività di ricerca con finanziamento del programma “José Castillejo” del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades della Spagna, aprile-giugno 2019.
- Dott.ssa **Adela González** (Universidad de Córdoba): mobilità per attività di ricerca con finanziamento da parte dell'università di provenienza per collaborare alle attività del Gruppo di ricerca *LEHist* e alla realizzazione del corpus DIACOM, giugno-luglio 2019.
- Dott. **Sergio Rodríguez Tapia** (Universidad de Córdoba): mobilità per attività di ricerca con finanziamento da parte dell'università di provenienza per collaborare alle attività del Gruppo di ricerca *LEHist* e alla realizzazione del corpus DIACOM, giugno-luglio 2019.
- Dott.ssa **María de los Ángeles Sidrach de Cardona López** (Universidad de Murcia): periodo di ricerca dottorale, con finanziamento della Fundación Séneca – Agencia de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia, nell'ambito delle attività del Gruppo di ricerca *LEHist*, settembre-dicembre 2019.

COMUNICAZIONI E CONFERENZE A SEMINARI, CONGRESSI E CONVEGNI

16-02-2008 – «*Fabricaron los mahometanos una fábula*»: Feijoo e la tradizione dell'Ebreo Errante, comunicazione al Convegno internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (II incontro: secoli XVII-XIX)*, Università degli Studi di Verona, 14-16 febbraio 2008.

15-03-2008 – *'Femmes fatales' monstruosas: las licántropas de Francisco Nieva y Alfonso Sastre*, comunicazione al Convegno internazionale *El Monstruo (España y territorios hispanófonos)*, Université de Pau et des Pays de l'Adour (Francia), 13-15 marzo 2008.

08-05-2008 – *Difuminando los límites: lo fantasmal en el teatro de Francisco Nieva*, comunicazione al *I Congreso internacional de Literatura Fantástica y Ciencia Ficción*, Universidad Carlos III (Getafe, Madrid), 6-9 maggio 2008.

05-09-2008 – *De los Cárpatos a España: figuras vampíricas en la literatura española contemporánea*, comunicazione al *VII Coloquio internacional de Literatura Fantástica*

(*Desde los orígenes de lo fantástico*), Otto-Friedrich-Universität de Bamberg (Germania), 3-6 settembre 2008.

15-09-2009 – *Prolegómenos para una edición de la poesía de Hugo de Urriés*, comunicazione al XIII Congresso della Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM), Universidad de Valladolid, 14-19 settembre 2009.

27-11-2009 – *Gli Ebrei Erranti del teatro spagnolo tra Otto e Novecento*, comunicazione al Convegno internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (III incontro: secoli XIX-XXI)*, Verona, 26-28 novembre 2009.

11-03-2011 – *Dracula, da Stoker alla scena spagnola*, comunicazione al Convegno internazionale *La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, Università degli Studi di Verona, 10-11 marzo 2011.

29-06-2011 – *Drácula en la escena española contemporánea*, comunicazione al IX Coloquio internacional de Literatura Fantástica (*Lo fantástico: Este y Oeste*), Eötvös Loránd Tudományegyetem - Országos Idegennyelvű Könyvtár, Budapest (Ungheria), 28 giugno - 1 luglio 2011.

06-09-2011 – *La lengua de Hugo de Urriés: estudio léxico*, comunicazione al XIV Congresso della Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM), Universidad de Murcia, 6-10 settembre 2011.

27-06-2012 – [con C. Navarro], *Comprobaciones lexicográficas del ámbito de la Cosmografía en los diccionarios del siglo XVIII*, comunicazione al V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Universidad Carlos III, Getafe (Madrid), 25-27 giugno 2012.

12-09-2012 – *Los Elementos cosmológicos de Diego Alquízar y la incorporación del léxico del ámbito de la Cosmografía al español*, comunicazione al IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Universidad de Cádiz, 10-14 settembre 2012.

19-11-2012 – *Teatro, fantástico e imagen. Unas calas en el drama español del siglo XX*, comunicazione a *Visiones de lo fantástico en la cultura española contemporánea (I Congreso Internacional sobre lo fantástico en narrativa, teatro, cine, televisión, cómic y videojuegos)*, Universitat Autònoma de Barcelona, 19-21 novembre 2012.

19-11-2012 – Presentazione del proprio libro *Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo* durante il congresso internazionale *Visiones de lo fantástico en la cultura española contemporánea (I Congreso Internacional sobre lo fantástico en narrativa, teatro, cine, televisión, cómic y videojuegos)*, Universitat Autònoma de Barcelona, 19-21 novembre 2012 [su invito].

15-04-2013 – *Las voces «Astronomía» y «Astrología» en el siglo XVIII español*, comunicazione alle *II Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica*, Universidade de Lisboa, 15-16 aprile 2013.

08-04-2014 – *Indoamericanismos léxicos del ámbito de la Zoología en los diccionarios españoles*, comunicazione alle *III Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica*, Universidade de Lisboa, 7-8 aprile 2014.

29-05-2014 – *En busca de lo insólito. Obras científicas sobre el Real Gabinete de Historia Natural de Madrid: descripciones zoológicas, cuestiones lingüísticas y curiosidad teratológica*, comunicazione alla Giornata di Studi internazionale *De los*

descubrimientos a las taxonomías. El léxico de la Botánica y la Zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración, Università degli Studi di Verona, 29 maggio 2014.

23-10-2014 – *La lingua dei migranti nel teatro spagnolo contemporaneo e la sua traduzione in italiano*, comunicazione alle Giornate di Studi *Negoziazioni e performance identitarie di migranti nell'Europa contemporanea*, Università degli Studi di Verona, 23-24 ottobre 2014.

28-11-2014 – [con E. Dal Maso], *Los países hispanohablantes en la prensa italiana de política internacional. Un análisis cultural y lingüístico*, comunicazione al II Convegno internazionale *Lingue, linguaggi e politica*, Università degli Studi di Padova, 27-29 novembre 2014.

22-04-2015 – *Le Vampire di Scribe nella Spagna dell'Ottocento: traduzione, ricezione e messe in scena*, comunicazione al Convegno *La scena del perturbante. L'inquietudine fantastica nelle arti dello spettacolo*, Università degli Studi di Verona, 21-22 aprile 2015.

06-05-2015 – *La traducción de tratados científicos de la Ilustración española: algunos casos ejemplares (aspectos metodológicos)*, comunicazione al Convegno internazionale *Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.

22-05-2015 – [con F. Dalle Pezze], *“De una orilla a la otra”. Le Canarie come crocevia di termini gastronomici*, comunicazione alla Giornata di Studi *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Università degli Studi di Verona, 22 maggio 2015.

11-09-2015 – *La voz gabinete en el ámbito de la historia natural*, comunicazione al *X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Universidad de Zaragoza, 7-11 settembre 2015.

11-02-2016 – [con E. Dal Maso], *De la Revolución al desmerengamiento: la incorporación del léxico político cubano y centroamericano a la prensa italiana*, comunicazione al III Convegno internazionale *Lingue, Linguaggi e Política. Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione*, Università degli Studi di Macerata, 11-12 febbraio 2016.

13-04-2016 – *Contacto lingüístico y contacto cultural en los textos del Real Gabinete de Historia Natural de Madrid*, comunicazione alle *V Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Centros y periferias*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 12-13 aprile 2016.

23-11-2017 – *Retratos satíricos políticos en tiempos de Restauración: los perfiles de Miguel Moya en El Liberal (1889-1890)*, comunicazione al seminario internazionale *El retrato literario en el mundo hispánico (siglos XVIII-XXI)*, Universidad de Zaragoza, 23-24 novembre 2017 [su invito].

09-08-2018 – *Justo Egozcue y el vocabulario de la paleontología en el español del siglo XIX*, comunicazione al *XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 6-10 agosto 2018.

05-10-2018 – [con B. Binacchi], *Los hispanos de EE. UU. en la prensa italiana: un análisis lingüístico-cultural*, comunicazione al *II Congreso de Academia Norteamericana de la*

Lengua Española: El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico, Library of Congress, Washington, 5-7 ottobre 2018.

04-06-2019 – [con D. Hourani Martín], *Diseño de un corpus especializado para el estudio del léxico del comercio internacional: el corpus DIACOM*, comunicazione alla Giornata di Studio *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, 4 giugno 2019.

12-09-2019 – [con D. Hourani Martín], *El Glosario de terminología marítima interamericana (1964): un caso de terminografía multilingüe*, comunicazione all'*VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (CIHLIE), Università degli Studi Pisa, 12-14 settembre 2019.

12-12-2019 – [con D. Hourani Martín], *Diseño y potencialidades de explotación del corpus DIACOM en lengua española*, comunicazione al *V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas* (CoDiLI5), Université Libre de Bruxelles (ULB) e Universiteit Gent, Bruxelles, 12-14 dicembre 2019.

11-07-2020 – *La caracterización lingüística del Cancionero de Llavía*, «ponencia como invitado» al *III Coloquio Internacional CIM – La identidad textual y pragmática de las fuentes poéticas*, Université Rennes 2 e Universitat d'Alacant, 9-11 luglio 2020 [tenuto online a causa della pandemia COVID-19].

15-06-2021 – [con E. Sartor], *Diseño y explotación de dos corpus diacrónicos del español: OccOr y DIACOM*, comunicazione alla *VIII Reunión Internacional de la Red Temática "Lengua y ciencia"*, Universidad de Salamanca (in modalità a distanza), 14-15 giugno 2021.

CONFERENZE E SEMINARI SU INVITO

04-04-2016 – *La Guerra Civil española en la prensa italiana de la época: una aproximación*, conferenza al Congresso internazionale *Cultura y Guerra Civil*, Universidad Complutense de Madrid, 4-6 aprile 2016.

02-05-2016 – *Circulación y traducción de los textos científicos hispánicos en Italia y en Europa*, conferenza all'Incontro internazionale *El español como lengua de la ciencia y su recepción en Europa*, Universität Innsbruck, 2 maggio 2016.

25-11-2016 – *Dos (y más) imprentas para un científico traductor. Casimiro Gómez Ortega y la difusión de la ciencia francesa en España*, conferenza alle *III Jornadas internacionales sobre Historia de la traducción no literaria. Las editoriales/imprentas españolas y las obras traducidas del francés (hasta 1900)*, Universidad de Valencia, 23-25 novembre 2016.

21-02-2017 – *Un itinerario lingüístico-cultural nel mondo del vino*, conferenza nell'ambito del seminario *Microlinguaggi*, Universidad Complutense de Madrid.

17-10-2017 – *La incorporación del léxico de la fotografía al español*, conferenza nell'ambito del *Ciclo de Conferencias de la Sección de Lingüística Hispánica*, Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas, Universität Bern.

20-12-2017 – *La traducción de tratados científicos españoles: una mirada diacrónica* (ss. XVI-XIX), conferenza durante le *Jornadas Paisaje lingüístico y variación en la Unión Europea*, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, Universitat de València, 12-13 e 20 dicembre 2017.

16-05-2019 – *La prensa como medio de difusión de neologismos y préstamos*, conferenza nell'ambito dei seminari *Prensa y política*, Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali, Università degli Studi di Padova, maggio 2019.

18-10-2019 – Conferenza inaugurale del *Máster Oficial Universitario en “Estudios Superiores de Lengua Española”* (ESLE), Universidad de Granada: *Préstamos y trasvases léxicos en la historia del español*.

05-03-2021 – «¡Últimas noticias!» *La incorporación de neologismos y préstamos al español a través de la prensa*, seminario su invito, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

PUBBLICAZIONI

Libri:

Diego Alquízar Herrera, *Elementos cosmológicos distribuidos en ochenta lecciones para mejor instrucción y enseñanza de la estudiosa y noble juventud*, edición, estudio y notas de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 10), 2020 [ISBN: 9788833690919].

Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo, Vigo, Academia Editorial del Hispanismo (Col. *Biblioteca Canon*, 7), 2012 [ISBN: 9788415175179].

Recensito da:

- Justine Pédeflous, *Iberic@l. Revue d'études ibériques et ibéro-américaines* (Université Paris IV, «La Sorbonne»), n. 3 (Printemps 2013), pp. 160-162;
- Alejandra Ulla Lorenzo, *Don Galán. Revista de investigación teatral* (CDT - Ministerio de Cultura de España), n. 3 (2013);
- Teresa López Pellisa, *Brumal. Revista de investigación sobre lo fantástico* (Universidad Autónoma de Barcelona), vol. 1, n. 2 (2013), pp. 397-401;
- Lise Jankovic, *Revista de Literatura* (CSIC), vol. LXXVI, n. 151 (2014), pp. 381-383.

Traduzioni di libro (con commento e note):

Paco Bezerra, *Dentro la terra*, traduzione, postfazione e note di Matteo De Beni, Salerno, Plectica, 2013 [ISBN: 9788897569275].

Curatele:

[con Dunia Hourani-Martín], *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien, Peter Lang

(Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161), 2021.

Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas, volume monografico di *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, n. 82, 2020.

Imagen y discurso técnico-científico en español. Léxico, obras de especialidad, textos divulgativos, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 7), 2019.

Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 6), 2019.

[con Silvia Betti], *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*, United States of America, Axiara Editiones, 2019.

Recensito da:

- Maria Morant Giner, *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, n. 18 (2019), pp. 51-60.

Ciencias y traducción en el mundo hispánico, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 3), 2016.

Recensito da:

- John L. Humbley, *Meta*, vol. LXII, n. 3 (2017), pp. 653-655.

- Gonzalo Francisco Sánchez, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, nn. 146-148 (2017), pp. 324-331.

De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 1), 2015.

Recensito da:

- Beatriz Gómez-Pablos, *Studia romanistica*, vol. XVI, n. 2 (2016), pp. 140-143.

[con Francesca Dalle Pezze e Renzo Miotti], *Quien lengua ha a Roma va. Studi di lingua e traduzione per Carmen Navarro*, Mantova, Universitas Studiorum, 2014.

[con Teresa López Pellisa], *Teatro fantástico (siglo XX y XXI)*, numero monografico della rivista *Brumal*, vol. II, n. 2, 2014 (ISSN 2014-7910).

Articoli e capitoli di libro:

[con Dunia Hourani-Martín], «El Glosario de terminología marítima interamericana (1960-1964): un caso de terminografía multilingüe», in *Estudios sobre historia del léxico de especialidad*, ed. de Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo, Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla, in corso di stampa.

«La caracterización lingüística del *Cancionero de Llavia*: versiones y textos únicos», *Criticón*, n. 141, 2021, pp. 109-132.

[con Dunia Hourani-Martín], «Léxico de especialidad, diacronía y corpus: introducción», in *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, ed. de Matteo De Beni y Dunia Hourani-Martín, Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*), 2021, pp. 9-24.

- «Representación de la fraseología del español en herramientas digitales», in *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*, ed. de Matteo De Beni, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (volumen monográfico), n. 82, 2020, pp. 3-8.
- [con Dunia Hourani Martín], «El discurso especializado del comercio en español: diseño de un corpus para su estudio diacrónico», *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura*, vol. XLIV, n. 1, 2020, pp. 75-112.
- [con Luis Pablo Núñez], «El *Manual del cajista* (1845, 1861) de José María Palacios y su vocabulario de voces de la imprenta», *Revista de Historia de la Lengua Española*, n. 14, 2019, pp. 3-27.
- «Los hispanismos en la prensa italiana de política internacional: el caso de la revista *Limes*», in *Lingue, linguaggi e politica*, a cura di Antonella Cancellier, Alessia Cassani, Luisa A. Messina Fajardo, Giovanna Scocozza, Dagmar Winkler, Padova, CLEUP, 2019, pp. 327-345.
- «Introducción», in *Imagen y discurso técnico-científico en español. Léxico, obras de especialidad, textos divulgativos*, ed. de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 7), 2019, pp. 7-18.
- «Introducción», in *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, ed. de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 6), 2019, pp. 7-17.
- «Georges Cuvier en España. La traducción de José Garriga y Baucís de *Lecciones elementales de la historia natural de los animales*», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, vol. 24, 2019, pp. 309-328.
- [con Francesca Dalle Pezze], «*De una orilla a la otra*. Le Canarie come crocevia di termini gastronomici», in *Il lessico alimentare e gastronomico: prospettive linguistiche*, a cura di Marta Degani, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2018, pp. 1-18.
- «Retratos satíricos políticos en tiempos de Restauración: los *perfiles* de Miguel Moya en *El Liberal* (1889-1890)», in *El retrato literario en el mundo hispánico (siglos XVIII-XXI)*, ed. de Enrique Serrano Asenjo y Jesús Rubio Jiménez, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018, pp. 119-131.
- Il volume è stato recensito da:
 - Anne Lenquette, *Archivum*, vol. LXX, n. 2 (2020), pp. 375-385.
 - M. Hernández y Rojas, *ALEC*, n. 45/1 (2020), pp. 240-243.
- «*Le Vampire* di Scribe e Mélesville nella Spagna dell'Ottocento: traduzione e adattamento culturale», in *La scena del perturbante*, a cura di Monica Cristini e Nicola Pasqualicchio, Verona, Scripta, 2018, pp. 165-184.
- «Los textos relacionados con el Real Gabinete de Historia Natural de Madrid: documentos para la historia de la lengua de la ciencia», *Revista de Investigación Lingüística*, n. 20, 2017, pp. 25-46.
- «Dos (y más) imprentas para un científico traductor. Casimiro Gómez Ortega (1741-1818) y la difusión de la ciencia foránea en España», in *Reconstruyendo el pasado*

- de la traducción (II). A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*, eds. Julia Pinilla Martínez y Brigitte Lépinette, Granada, Comares, 2017, pp. 65-85.
- [con Teresa López Pellisa], «Teatro 1960-2015», in *Historia de lo fantástico en la cultura española contemporánea (1900-2015)*, dir. David Roas, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2017, pp. 241-263.
- [con Mariano Martín Rodríguez], «Teatro 1900-1960», in *Historia de lo fantástico en la cultura española contemporánea (1900-2015)*, dir. David Roas, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2017, pp. 99-119.
- «El proyecto *Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos*», in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 199-214.
- «Ciencias y traducción en el candelero: una presentación», in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 7-18.
- «La Guerra Civil española en la prensa italiana de la época: una aproximación», in *Cultura y Guerra Civil. Formas de propaganda dentro y fuera de España*, ed. de Emilio Peral Vega y Marta Olivas Fuentes, Madrid, Escolar y Mayo, 2016, pp. 31-54.
- «Teatro e migrazione, teatro e traduzione. Paco Bezerra e il dramma *Dentro de la tierra*», in *Maschere sulla lingua. Negoziazioni e performance identitarie di migranti nell'Europa contemporanea*, a cura di Manuel Boschiero e Marika Piva, Bologna, I libri di Emil, 2015, pp. 95-105.
- «Los *Elementos cosmológicos* de Diego Alquízar y la incorporación del léxico de la Astronomía al español», in *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012), Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2015, pp. 1359-1374.
- «Un acercamiento al español como lengua de la botánica y la zoología del Renacimiento a la Ilustración», in *De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*, ed. de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 1), 2015, pp. 7-19.
- «Indoamericanismos léxicos del ámbito de la Zoología en los diccionarios españoles», in *Fronteras y diálogos. El español y otras lenguas*, ed. de José María Santos Rovira, Lugo, Axac (Col. *Lingüística Hispánica*, 1), 2014, pp. 101-116.
- [con Paola Ambrosi], «Tomar el acero y pasearlo. Notas lingüísticas y culturoológicas en torno al significado médico de la voz *acero*», in *Quien lengua ha a Roma va. Studi di lingua e traduzione per Carmen Navarro*, a cura di Francesca Dalle Pezze, Matteo De Beni e Renzo Miotti, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 37-70.
- [con Carmen Navarro], «La Cosmografía en las obras lexicográficas y científicas del siglo XVIII», *Lexicografía especializada: nuevas propuestas (Anexo de la Revista de*

- Lexicografía*), ed. de María Pilar Garcés Gómez, A Coruña, Universidade de Coruña, 2014, pp. 237-256.
- «Las voces “Astronomía” y “Astrología” en el siglo XVIII español», in *Ensayos de Lingüística Hispánica*, ed. de José María Santos Rovira, Lisboa, Sinapis, 2014, pp. 273-288.
- «Teatro fantástico y “engaños” ópticos. De las fantasmagorías decimonónicas al drama español contemporáneo», in *Visiones de lo fantástico en la cultura española (1900-1970)*, ed. de David Roas, Ana Casas, Benalmádena (Málaga), e.d.a. libros, 2013, pp. 165-181.
- «*Dracula*, da Bram Stoker a Enrique Rambal», in *La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, a cura di Nicola Pasqualicchio, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 353-371.
- «Aspectos lingüísticos de la obra poética de Hugo de Urriés», *Revista CIM. Cancioneros impresos y manuscritos*, n. 1, 2012, pp. 79-104.
- «Storia e geografia della lingua spagnola. Un panorama», in *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura spagnola in lingua castigliana*, a cura di Anna Bognolo e Simona Cappellari, introd. di Giorgio Colombo, Verona, QuiEdit, 2012, pp. 34-38.
- «Avatares de lo fantástico en la obra dramática de Francisco Nieva», *Pygmalion. Revista de teatro general y comparado*, n. 4, ed. de Paola Ambrosi, 2012, pp. 107-126.
- «Sulla parola *fantástico* in Spagna, tra lessicografía e *querelle* culturale», *Portales*, n. 12, 2011, pp. 118-124.
- «Gli Ebrei Erranti del teatro spagnolo tra Otto e Novecento», in *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (III incontro: secoli XIX-XXI)*, a cura di Felice Gambin, Firenze, SEID, 2011, pp. 53-67.
- «Prolegómenos para una edición de la poesía de Hugo de Urriés», in *Actas del XIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Valladolid, 15-19 settembre 2009), ed. de José Manuel Fradejas Rueda *et alii*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2010, pp. 647-661.
- «Para una historia de la palabra “fantástico” en España», *Iberoamérica Global*, Vol. 3, n. 2 (diciembre de 2010), pp. 46-67.
- «“Fabricaron los mahometanos una fábula”: Feijoo e la tradizione dell'Ebreo Errante», in *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (II incontro: secoli XVII-XIX)*, a cura di Felice Gambin, Firenze, SEID, 2010, pp. 81-93.
- «Lo fantasmal en el teatro de Francisco Nieva: una aproximación», in *Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica*, ed. de Teresa López Pellisa, Fernando Ángel Moreno, Madrid, Asociación Cultural Xatafi – Universidad Carlos III, 2009, pp. 768-779.

- «Aullidos en escena: las licántropas de Francisco Nieva y Alfonso Sastre», in *Le monstre. Espagne & Amérique Latine*, sous la direction de Francis Desvois, Paris, L'Harmattan, 2009, pp. 467-484.
- «La teratologia fantastica del teatro di Francisco Nieva», in *Spiegare l'inspiegabile. Riflessioni sulla letteratura fantastica. Secondo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura*, a cura di María Cecilia Graña, Verona, Fiorini, 2008, pp. 373-397.
- «De un idioma a otro, del texto a la escena: la Muestra de Alicante como taller para la traducción teatral», *Cuadernos de Dramaturgia Contemporánea*, 12, 2007, pp. 71-83.
- «La Guerra civil española / La Guerra civile spagnola», *Iperstoria*, giugno 2006.
- «Francisco Nieva e l'eredità di Valle-Inclán», *Quaderni di lingue e letterature*, 31, 2006, pp. 73-85.

Varia:

- [con Silvia Betti], «Introducción», en *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*, United States of America, Axiara Ediciones, 2019, pp. V-IX.
- Rec.: «Lingue del mondo e colonialismo spagnolo: la collana editoriale *Lingüística misionera* (Iberoamericana-Vervuert)», *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, n. 4, 2015, pp. 1-4.
- Rec.: «Pedro Calderón de la Barca, *El mayor encanto, amor*. Edición crítica de Alejandra Ulla Lorenzo...», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, vol. 90, 2014, pp. 347-350.
- Rec.: «Peral Vega, Emilio, *Retablos de agitación política. Nuevas aproximaciones al teatro de Guerra Civil española*», *Don Galán*, n. 4, 2014 [s.p.].
- Rec.: «Manuel Altolaguirre. Álbum, de James Valender», *Iberoamericana*, año XIII (nueva época), n. 51, 2013, pp. 222-225.
- Rec.: «Andrea Masotti, *Il labirinto dell'identità in "El cantor de tango" di Tomás Eloy Martínez*», *Les Ateliers du SAL*, n. 3, 2013, pp. 175-179.
- Rec.: «Miriam López Santos, *La novela gótica en España (1788-1833)*», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, n. 19, 2013, pp. 479-482.
- Trad. di: Jesús Rubio Jiménez, «Don Juan e il teatro fantastico spagnolo: da Zorrilla (*Don Juan Tenorio*) a Valle-Inclán (*Comedias bárbaras*)», in *La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, a cura di Nicola Pasqualicchio, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 261-290.
- Rec.: «*Hacia una flora universal* di Luis Pablo Núñez: lo spagnolo come lingua della botanica tra XVI e XVII secolo», *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, n. 2, 2013, pp. 1-4.
- Rec.: «Isabel García Izquierdo, *Competencia textual para la traducción*», *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 14, 2012, pp. 171-173.

Rec.: «Miguel Rojas Mix, *I cento nomi d'America*», *Semicerchio. Rivista di poesia comparata*, XL, 2009, pp. 85-86.

«Indice dei nomi» di *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (I incontro: secoli XV-XVII)*, a cura di Felice Gambin, Firenze, SEID, 2008, pp. 219-227.

FELLOWSHIPS IN SOCIETÀ SCIENTIFICHE

Académico Correspondiente (dal 2017) della **Academia Norteamericana de la Lengua Española** (ANLE – Correspondiente de la Real Academia Española).

PREMI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

Premio Extraordinario de Doctorado 2009/2010 dell'Universidad de Zaragoza per il profilo scientifico e per le pubblicazioni presentate. Ricevuto da: Comisión Permanente del Consejo de Gobierno dell'Universidad de Zaragoza.

Premio Internacional «Academia del Hispanismo» de Investigación Científica y Crítica sobre Literatura Española 2011 per la propria Tesi di Dottorato. Ricevuto da: «Academia del Hispanismo».

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Direttore della collana di Ispanistica *Pliegos Hispánicos*, pubblicata dalla casa editrice Universitas Studiorum di Mantova (dal 2015).

Componente:

- del *Equipo internacional de colaboradores* della rivista ***Iberoamérica Global*** (Department of Romance and Latin American Studies, The Hebrew University of Jerusalem), ISSN 1565-9615 (dal 2008);
- della Redazione della rivista di ***Orillas. Rivista d'ispanistica*** (Università degli Studi di Padova, fascia A), ISSN 2280-4390 (dal 2012);
- del *Comité científico* della rivista ***Pasaventos. Revista de estudios hispánicos*** (Universidad de Alcalá de Henares), ISSN 2255-4505 (dal 2013);
- del *Consejo Asesor* della rivista ***Pygmalion*** (ITEM, Madrid), ISSN 2171-3820 (dal 2016);
- del *Comité científico* della rivista ***LynX. Panorámica de estudios lingüísticos*** (Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, Universitat de València), ISSN 2171-7710 (dal 2017).
- del *International Scientific Committee* dell'***Open Journal of Humanities***, ISSN 2612-6966 (dal 2019).

- del Consejo de Redacción della **Revista Internacional de Lenguas Extranjeras** (*RILE*, Universitat Rovira i Virgili), ISSN 2014-8100 (dal 2019).
- del Comité científico / Consejo asesor della rivista **RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas** (Universidad de Jaén), ISSN 2605-3136 (dal 2020).

ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI

Componente del Comitato organizzatore del Convegno Internazionale *La maravilla e la paura. Presenza del fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, Verona, 9-10 marzo 2011.

Responsabile scientifico e organizzatore della Giornata di Studi internazionale *De los descubrimientos a las taxonomías. El léxico de la Botánica y la Zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*, Verona, 29 maggio 2014.

Componente del Comitato scientifico del Convegno internazionale *La scena del perturbante. L'inquietudine fantastica nelle arti dello spettacolo*, Verona, 21-22 aprile 2015.

Responsabile scientifico e organizzatore del Convegno internazionale *Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Verona, 6-7 maggio 2015.

Componente del Comitato scientifico della Giornata di Studi *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Verona, 22 maggio 2015.

Componente del Comité científico delle *V Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Centros y periferias*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 12-13 aprile 2016.

Responsabile scientifico e organizzatore del ciclo di seminari *Encuentros y mestizajes lingüísticos en el mundo hispánico*, aprile-maggio 2016 (relatrici invitate: Silvia Betti, Angela Sagnella, Sandra Schlumpf).

Responsabile scientifico e organizzatore, con Silvia Betti, degli *Incontri sullo spagnolo negli Stati Uniti*, Università degli Studi di Verona, 4 e 13 ottobre 2016.

Componente del Comité científico delle *VI Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Variación e identidad*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 3-5 aprile 2017.

Coordinatore del seminario *Lengua española, didáctica y nuevas tecnologías*, Università degli Studi di Verona, 23-24 maggio 2017.

Componente del Comité científico del convegno internazionale *Bringing Together Research and Practice: Language Teaching, Language Learning and Teacher Training in Portuguese and Spanish*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 2-3 novembre 2017.

Componente del Comité científico delle *VII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Lengua y sociedad*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 16-18 aprile 2018.

Responsabile scientifico e organizzatore del Convegno internazionale *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española*, Università degli Studi di Verona, 23-25 maggio 2018.

Componente del *Comité científico* delle *VIII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Raíces y horizontes*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 1-3 aprile 2019.

Responsabile scientifico e organizzatore, con Dunia Hourani Martín, della Giornata di Studio *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, 4 giugno 2019.

Organizzatore del Seminario *Extracción, gestión y representación de datos en Lingüística*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Verona), 26 luglio 2019.

Componente del *Comité científico* del *VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE)*, Università degli Studi di Pisa, 12-14 settembre 2019.

Organizzatore, con Elisa Sartor, delle *Giornate sulla lingua e la cultura basca*, in collaborazione con l'Istituto Etxepare, 20-21 febbraio 2020.

Componente del *Comité científico* del *XX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (CIAJIHLE)*, Facultad de Letras, Universidad de Murcia [25-27 marzo 2020: posticipato per emergenza COVID-19 ai giorni 14-16 aprile 2021].

Componente del *Comité científico* delle *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Lazos y distancias*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 20-22 aprile 2020.

Responsabile, con Maria Francesca Bonadonna, dell'organizzazione della Giornata di Studi *Il progetto DIACOM: seminario sulle applicazioni didattiche*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Verona), 24 ottobre 2020.

Responsabile delle *Jornadas Internacionales Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*. VIII Incontro internazionale della *Red Temática Lengua y Ciencia*, Università degli Studi di Verona [organizzato per i giorni 20-22 maggio 2020, rimandato ai giorni 30 giugno – 2 luglio 2022 per emergenza COVID-19].

Componente del *Comité científico* del *IX Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE): La creación y el desarrollo de nuevos géneros textuales*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 12-14 maggio 2022.

PARTECIPAZIONE A COLLEGI DI DOTTORATO DI RICERCA

2012-2013 (XXVIII ciclo): Componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica (Verona).

2013-2017 (cicli XXIX-XXII): Componente dei Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Studi filologici, letterari e linguistici (Verona).

Dal 2017 (dal XXIII ciclo): Componente dei Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, curriculum “Lingue straniere e Traduzione” (Verona).

DIREZIONE DI TESI DI DOTTORATO

Tesi di Dottorato di **Benedetta Binacchi** (2017, XXXIII° ciclo – in corso), corso di Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, Verona (curriculum Lingue straniere e Traduzione), in cotutela con la Universitat de València (co-direttore: prof. Ángel López García-Molins).

Tesi di Dottorato di **Piero Costa León** (2018, XXXIV° ciclo – in corso), corso di Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, Verona (curriculum Lingue straniere e Traduzione), in cotutela con la Universitat Autònoma de Barcelona (co-direttore: prof. Cecilio Garriga Escribano).

Tesi di Dottorato di **Mahmoud Ahmed Mahmoud Emam** (2019, XXXV° ciclo – in corso), corso di Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, Verona (curriculum Lingue straniere e Traduzione).

ESPERIENZE COME VALUTORE

Ha svolto attività di referaggio esterno per:

- a) Riviste: *Brumal* (Spagna); *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Spagna; fascia A); *Lexis* (Perù; fascia A); *Mise en Abyme* (Italia); *New Readings* (Regno Unito); *Pasavento* (Spagna); *Revista de cancioneros impresos y manuscritos* (Spagna; fascia A); *Revista de Literatura* (Spagna; fascia A); *Revista de Poética Medieval* (Spagna; fascia A); *Scriptum digital. Revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques* (Spagna); *Skenè* (Italia; fascia A).
- b) Case editrici, collane editoriali e volumi: *Enseñar deleitando / Plaire et instruire*, eds. Constance Carta, Sarah Finci y Dora Mancheva, Peter Lang, 2016; collana *Lingüística Hispánica* (Axac, Lugo, Spagna); collana *VenPalabras* (Edizioni Ca' Foscari, Venezia); Prensas Universitarias de Zaragoza (Spagna).
- c) Incontri scientifici: *V, VI, VII, VIII e IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica* (Universidade de Lisboa); convegno *Bringing Together Research and Practice: Language Teaching, Language Learning and Teacher Training in Portuguese and Spanish* (Universidade de Lisboa); *XX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Universidad de Murcia).

Valutatore esterno delle Tesi di Dottorato di: Diana Muela Bermejo (Universidad de Zaragoza), Marta Olivas Fuentes (Universidad Complutense, Madrid), Angela Sagnella (Università per Stranieri di Perugia), Roxana Fitch Romero (Universitat Autònoma de

Barcelona), Giorgia Esposito (Università di Genova e di Torino), María Ángeles Sidrach de Cardona López (Universidad de Murcia).

Esperto esterno consultato per la Tesi di Pilar Valero (Sveučilište u Zadru – Università di Zara, Croazia).

Valutatore per la VQR 2011-2014.

Valutatore di REPRIZE per progetti di ricerca.

ATTIVITÀ DI DIVULGAZIONE E DI TERZA MISSIONE

14-06-2007: conferenza presso la Biblioteca Comunale di Castelnuovo del Garda (Verona): *Il Don Chisciotte: comicità, follia e avventura*.

28-09-2012: nell'ambito della *Notte Europea dei Ricercatori* ha partecipato all'iniziativa *Ispanismo 2.0* presentando la propria traduzione del testo drammatico *Dentro de la tierra* di Paco Bezerra.

03-12-2014: conferenza nell'ambito del progetto Theáomai 2 (Verona): *Teatro "comico" di Valle-Inclán. (Dalle farse al rovesciamento della commedia borghese)*.

Dicembre 2014: nell'ambito del progetto Theáomai 2, ha organizzato il laboratorio teatrale *Palla balza e rimbalza. Approccio poetico-grottesco-performativo a Farsa infantil de la cabeza del dragón di Ramón del Valle Inclán, tra tradizione e sperimentazione*, diretto da Nicoletta Zabini (Verona, ottobre-dicembre 2014); con dimostrazione-spettacolo finale presso il Teatro Camploy: *La testa del drago*, nella traduzione di Paola Ambrosi (09.12.2014).

Giugno-luglio 2019: Nell'ambito dell'Alternanza Scuola/Lavoro Matteo De Beni è stato tutor di due studentesse del Liceo Medi di Villafranca di Verona (Raffaella Pizzuti e Matilde Lucchini) e di una dell'Istituto Le Stimmate di Verona (Federica Buso).

INCARICHI ISTITUZIONALI E ORGANIZZATIVI

Attuali:

Dal 1 marzo 2017: **Presidente del Collegio Didattico di Lingue e Letterature Straniere** (corsi di laurea triennale in *Lingue e Letterature straniere*, *Lingue e Culture per l'editoria* e *Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale*; corsi di laurea magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* e *Lingue per la comunicazione turistica e commerciale*).

Da dicembre 2017: Referente del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere nella "Commissione formazione insegnanti di scuola secondaria" dell'Ateneo (nomina con Decreto Rettoriale del 12.12.2017).

Coordinatore di scambi Erasmus+ per mobilità studentesca e/o di docenti con l'Universidad Carlos III di Madrid, l'Universidad de Santiago de Compostela, l'Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, l'Universidad "La Laguna" de Tenerife,

l'Universidad Internacional de La Rioja (UNIR), l'Universidade de Coimbra, l'Universidade de Lisboa, la Sveučilište u Zadru (Università di Zara, Croazia).

Dall'a.a. 2018-19: Presidente della Commissione Didattica del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

Dal 01-10-2018: Componente della Giunta del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Da maggio 2019: Componente del Comitato di indirizzo dell'Area di Formazione Linguistica (CdS delle classi L-11 e LM-37) dell'Università degli Studi di Catania.

Conclusi:

Dall'a.a. 2012-13 all'a.a. 2018-19: Componente della Commissione Erasmus del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Verona). Da ottobre 2014 a marzo 2017: Vicepresidente della Commissione Erasmus e referente dipartimentale dell'Erasmus+ per tirocinio formativo.

A.a. 2012-13 e 2013-14: collaborazione nell'ambito del "Progetto Tandem", attivo tra Università e istituti scolastici superiori.

Dal 01-10-2015 al 30-09-2018: Componente della Commissione referente del Corso di Laurea in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale (classe 12).

Dal 01-10-2015 al 30-09-2018: Rappresentante dei Professori Associati nella Giunta del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

A.a. 2016-17: Referente del corso di aggiornamento per docenti della scuola secondaria *La lengua española en el siglo XXI* (Progetto Tandem, 24 ore). Il corso è stato progettato in modalità *blended* (mista presenziale e *online*).

A.a. 2017-18: Progettazione del corso di perfezionamento e di aggiornamento professionale *El español de los negocios: claves para un éxito internacional* (12 CFU) e del corso di aggiornamento per docenti della scuola secondaria *La lengua española para la enseñanza multidisciplinar* (Progetto Tandem, 24 ore), entrambi ideati in mista presenziale e *online*.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI VALUTAZIONE O SELEZIONE

Commissioni di concorso per ruoli universitari:

Luglio-agosto 2017: Componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva di un posto di professore di II fascia, SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Verona.

Giugno-agosto 2019: Componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva di un posto di ricercatore a tempo determinato *senior* (RTD-b), SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Verona.

Febbraio–marzo 2021: Componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva di un posto di ricercatore a tempo determinato *senior* (RTD-b), SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università Ca' Foscari di Venezia.

Commissioni nell'ambito di Dottorati di ricerca:

Giugno-luglio 2018: Presidente della commissione di selezione per l'ammissione al Corso di Dottorato di Ricerca in Letterature straniere, Lingue e Linguistica (XXXIV° ciclo).

Settembre 2018: Presidente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca (*Doctor/a*) della candidata Dott.ssa Roxana Fitch Romero, Departamento de Filología Española, Universitat Autònoma de Barcelona.

Maggio 2019: Componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca (*Doctor/a*) della candidata Dott.ssa Elisa Martínez Salazar, Departamento de Filología Española, Universidad de Zaragoza.

Settembre 2020: Presidente della «Comisión de seguimiento “2.b. Estudio histórico de la lengua, léxico, lexicografía”» del Dottorato in *Filología Española* della Universitat Autònoma de Barcelona, a.a. 2019/2020.

Marzo 2021: Componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca (*Doctor/a*) del candidato Dott. Juan Manuel Ribes Lorenzo, Departamento de Filología Española, Universitat de València.

Commissioni di selezione per l'attribuzione di assegni di ricerca, borse e contratti di supporto alla ricerca:

Maggio 2012: Componente della commissione di selezione per un contratto di lavoro autonomo occasionale nell'ambito del progetto di ricerca *El vocabulario de la ciencia y de la técnica en el siglo XVIII español. Studio diacronico della neologia nella lingua della scienza e della tecnica nel Settecento* (prot. 232, Tit. V/4.2, 70 ore, coord. Carmen Navarro).

Maggio 2013: Componente della commissione di selezione per un contratto di lavoro autonomo occasionale per attività di sistematizzazione e catalogazione di un corpus di trattati di ambito cosmografico e astronomico pubblicati in Ispanoamerica dal 1680 al 1830, con verifica delle voci nei dizionari storici di riferimento delle altre lingue europee (francese, inglese, portoghese, tedesco) e di catalogazione e sistematizzazione della bibliografia di riferimento (prot. 27496, Tit. VII/16.2, 70 ore, coord. Francesca Dalle Pezze).

Novembre 2013: Componente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Il regno animale e vegetale nella fraseologia: analisi culturologica e contrastiva della*

metafora lessicalizzata in italiano e spagnolo (cod. AdK2187/13, referente scientifico Carmen Navarro).

Ottobre 2015: Componente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *L'aggettivo in francese: studi e applicazioni nell'ambito delle energie rinnovabili* (cod. AdR2546/15, referente scientifico Paolo Frassi).

Ottobre 2015: Presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Lingua spagnola e scienze naturali tra XVIII e XIX secolo: analisi lessicologica e lessicografica* (cod. AdR2547/15, referente scientifico Matteo De Beni).

Novembre 2016: Componente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Le nuove tecnologie nella formazione degli insegnanti di lingua spagnola* (cod. AdR2748/16, referente scientifico Francesca Dalle Pezze).

Giugno 2017: Presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Linguaggi di specialità e traduzione: testi scientifici spagnoli in Italia (XVIII-XIX secolo)* (cod. AdR2889/17, referente scientifico Matteo De Beni).

Giugno 2018: Presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2* (cod. AdR3059/18, referente scientifico Matteo De Beni).

Gennaio 2019: Presidente della commissione giudicatrice per l'assegnazione di una borsa di ricerca (di 6 mesi) dal titolo *Terminologia commerciale della lingua spagnola: creazione di un corpus diacronico* (Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, L-LIN/07).

Gennaio 2019: Componente della commissione giudicatrice per l'assegnazione di una borsa di ricerca (di 12 mesi) dal titolo *La terminologia giuridica cinese in materia di diritto privato: proposta di un dizionario ragionato* (Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale, L-OR/21).

Giugno 2019: Presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere" per lo svolgimento di attività di raccolta, trattamento informatico e *tagging* di testi in lingua spagnola dell'ambito del commercio, redatti nei paesi ispanici nel periodo 1850-2018.

Settembre 2020: Componente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere" per lo svolgimento di attività di estrazione dati e supporto alla preparazione della banca dati terminologica nell'ambito del progetto DIACOM (lingua spagnola).

Dicembre 2020: Presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere" per lo svolgimento di attività di ampliamento e classificazione del corpus ed estrazione dati nell'ambito del progetto OccOr (lingua spagnola).

Maggio 2021: Presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento di attività di collaborazione e supporto nell'ambito di progetti del SSD L-LIN/07.

Altre commissioni di selezione o valutazione:

A.a. 2014-2015: Presidente della commissione dell'esame finale di T.F.A. per l'insegnamento di Lingua spagnola e Lingua e Civiltà spagnola nella scuola secondaria di 1° e di 2° grado (classi di abilitazione A445 e A446).

Novembre 2015: Componente della commissione di selezione dei docenti a contratto per i Percorsi Abilitanti Speciali di Lingue, a.a. 2015-16 (Lingua spagnola e Lingua inglese).

A.a. 2016-17 e 2017-18: Presidente della commissione di valutazione per richieste di *Visiting professors* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere con finanziamento nell'ambito del Programma di Internazionalizzazione di Ateneo.

Dal 2017 a oggi: Componente della commissione dipartimentale per la valutazione delle domande per contratti di insegnamento e per assegni di tutorato e supporto alla didattica ("Fondo Sostegno Giovani").

Giugno 2018 / aprile 2019: Commissario ministeriale (MIUR) per l'esame finale nelle Scuole Superiori per mediatori linguistici (incarico presso l'Istituto Gonzaga di Mantova).

A.a. 2018-19: Componente della commissione per l'attribuzione di borse di studio per studenti extra-UE per il corso di laurea magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* (LM-37).

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E CENTRI DI RICERCA

- Associazione Ispanisti Italiani (AISPI);
- Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE);
- Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX);
- Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL);
- Centro di ricerca interdisciplinare sul fantastico nelle arti e nello spettacolo (Limen, <http://sites.hss.univr.it/limen/index.php/about-us/>).